

№ 196



1878.

СОБРАНИЕ

УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

ПЯТНИЦА

24 СЕНТЯБРЯ

816. — 1878 года Сентября 27-го. — Высочайше утвержденное положение Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату Управлявшимъ Министерствомъ Финансовъ 20-го Октября. — *Объ изменении § 11-го Устава Товарищества фабрикъ табачныхъ издѣлій подъ фирмой «Лаферьмъ».*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по положенію Комитета Министровъ, въ 27-й день Сентября сего года, Высочайше повелѣть соизволить: § 11 Высочайше утвержденного 2-го Января 1870 г. Устава Товарищества фабрикъ табачныхъ издѣлій подъ фирмой «Лаферьмъ» и присоединяемое къ оному примѣчаніе изложить слѣдующимъ образомъ:

«По утвержденію отчета Общимъ Собраниемъ изъ чистой прибыли отчисляется: а) не менѣе пяти процентовъ на погашеніе цѣнности машинъ и другихъ фабричныхъ принадлежностей, до уменьшенія стоимости ихъ на половину цѣны; б) не менѣе пяти процентовъ въ запасный капиталъ; в) десять процентовъ въ вознагражденіе Директоровъ, для раздѣла между ними, и г) остальная за тѣмъ часть чистой прибыли поступаетъ въ дивидендъ на пай.

Примѣчаніе. Обязательное отчисление въ запасный капиталъ продолжается, пока онъ не будетъ равняться одной трети складочнаго капитала; обязательное отчисление возобновляется, если часть запаснаго капитала будетъ израсходована. Запасный капиталъ назначается на покрытие непредвидѣнныхъ убытковъ и расходовъ, а также и на пополненіе изъ онаго дивиденда, если въ какомъ либо году дивидендъ на пай составитъ менѣе шести процентовъ на дѣйствительно внесенный по немъ капиталъ. Расходованіе запаснаго капитала производится не иначе, какъ по опредѣленію Общаго Собрания.

817. — 1878 года Сентября 30-го. — Донесение Правительствующему Сенату, за Министра Финансовъ, Товарища Министра Финансовъ. — *Объ основныхъ правилахъ Подольского Городского Общественного Банка, Московской губерніи.*

На основании п. 3 Высочайше утвержденного 6-го Февраля 1862 г. мнѣнія Государственного Совета, по дѣлу объ учрежденіи городскихъ общественныхъ банковъ, и по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, за Министра Финансовъ, Товарищъ Министра Финансовъ донесъ Правительствующему Сенату, что учрежденному, на основаніи распоряженія Московскаго Губернского Правленія, Общественному Банку въ гор. Подольскѣ Московской губерніи, разрѣшено продолжать свои дѣйствія на слѣдующихъ основаніяхъ:

1) Основной капиталъ Банка опредѣляется въ двадцать шесть тысячъ руб., отчисленныхъ на сей предметъ изъ городскихъ суммъ.

2) Банку предоставляется производить слѣдующія операции: а) приемъ вкладовъ, б) учетъ векселей и в) выдачу ссудъ подъ залогъ процентныхъ бумагъ, товаровъ, драгоценныхъ и другихъ неподверженныхъ портѣ вещей.

3) Въ производствѣ означенныхъ операций, какъ и во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ, Банкъ руководствуется Высочайше утвержденными Положениемъ о Городскихъ Общественныхъ Банкахъ 6-го Февраля 1862 г. и мнѣніями Государственного Совета 16-го Мая 1866 г. и 30-го Ноября 1870 года.

4) Чистая годовая прибыль отъ оборотовъ Банка, за покрытиемъ необходимыхъ по содержанию онаго расходовъ и за отчислениемъ отъ 10 до 20% по усмотрѣнію Правленія Банка на составленіе резервнаго капитала до одной трети основнаго капитала, расходуется, по усмотрѣнію мѣстнаго Городского Общественного Управления, на общемъ основаніи съ городскими суммами.

818. — 1878 года Ноября 22-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — *Съ приложениемъ Деклараций, заключенной между Россіею и Германіею 15-го Мая 1878 года, относительно телеграфной корреспонденціи.*

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ) предложеніе Министра Юстиціи, отъ 15-го Октября

1878 года, за № 13947, слѣдующаго содержанія: между телеграфными управленими нашимъ и Германскимъ состоялось $\frac{1}{15}$ -го Мая сего года соглашеніе о введеніи для сношеній Россіи съ Германией однословнаго тарифа, измѣняющее какъ основаніе для исчисленія платы, такъ и размѣры самой платы. Это соглашеніе, съ Высочайшаго соизволенія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, окончательно утверждено чрезъ обмѣнъ Министерскихъ Деклараций. Коню съ поминутой декларациіи, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, сообщенный 10-го Октября 1878 года, Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. И во 2-хъ) Декларациію. Приказали: Означеннай Декларациіи, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при коихъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйший же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собрания сообщить при вѣдѣніяхъ; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при концѣ съ опредѣленія, а для припечатанія, въ установленномъ порядке, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстії.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Декларациою отъ $\frac{13}{25}$ Марта 1872 года ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Правительство утвердило соглашеніе, заключенное $\frac{18}{30}$ Января того же года между Представителями Россійскаго и Германскаго Телеграфныхъ Управлений насательно обмѣна телеграфной корреспонденціи между Россіею и Германіею.

Въ слѣдствіе постановленій международной телеграфной конвенціи, заключенной въ С.-Петербургѣ $\frac{19}{22}$ Июля 1875 года, статьи 2, 4 и 5 соглашенія отъ $\frac{18}{30}$ Января 1872 года были измѣнены и состоявшееся по сему предмету

DECLARATION.

Par une dÃ©claration du $\frac{13}{25}$ Mars 1872 le Gouvernement-impÃ©rial de Russie avait confirmÃ© l'arrangement conclu le $\frac{18}{30}$ Janvier de la mÃªme annÃ©e entre les ReprÃ©sentants de l'Administration des tÃ©lÃ©graphes de l'Empire de Russie et de l'Administration des tÃ©lÃ©graphes d'Etat de l'Empire d'Allemagne relativement Ã l'Ã©change de la correspondance tÃ©lÃ©graphique entre la Russie et l'Empire d'Allemagne.

Par suite des stipulations de la convention tÃ©lÃ©graphique internationale, conclue Ã St. Petersbourg le $\frac{19}{22}$ Juillet 1875, les articles 2, 4 et 5 de l'arrangement du $\frac{18}{30}$ Janvier 1872 ont Ã©tÃ© modifiÃ©s et l'accord intervenu Ã ce sujet entre

между обеими Высокими договаривающимися Сторонами соглашение было включено въ Министерскія декларациі, подписанныхъ уполномоченнымъ Россіи ^{27 Января}
^{8 Февраля} 1877 года, и уполномоченнымъ Германіи ^{3/15} Мая того же года.

Нынѣ Императорско-Германское Правительство, желая съ своей стороны измѣнить систему, служащую основаниемъ дѣйствующаго тарифа, и основываясь на 5 статьѣ соглашения отъ ^{18/30} Января 1872 года, заявило о прекращеніи дѣйствія этого соглашения, начиная съ ^{19/31} Декабря 1878 года.

Имѣя въ виду, что ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Правительство раздѣляетъ взглядъ по этому предмету Императорско-Германского Правительства, и что обѣ Высокіи договаривающіяся Стороны одинаково желаютъ замѣнить то истеченія срока ^{19/31} Декабря сего года постановленій, установляющихъ порядокъ телеграфной корреспонденції между обоюдными Государствами,—Директоры Телеграфныхъ Управлений обоихъ Государствъ въ силу постановлений 17-й статьи международной телеграфной Конвенціи отъ ^{10/22} Июля 1875 года и XIV статьи приложенной къ ней инструкціи для международной службы, заключили и подписали въ С.-Петербургѣ ^{6/18} Мая текущаго года, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласить тако:

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ РОССІЕЙ И ГЕРМАНИЕЙ ПО ТЕЛЕГРАФНОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦІІ.

На основаніи статьи 17 заключенной въ С.-Петербургѣ международной телеграфной Конвенціи и статьи XIV приложенной къ ней инструкціи для международной службы, нижеподписавшіеся заключили, подъ условіемъ высшаго утвержденія, слѣдующее соглашеніе.

les deux Hautes Parties contractantes se trouvée consigné dans les déclarations ministérielles sign es par le plenipotentiaire de la Russie le 27 Janvier 1877 et par celui de l'Allemagne le 8 Février 1877 et par celui de l'Allemagne le ^{3/15} Mai de la même année.

Le Gouvernement Impérial d'Allemagne, désirant, pour sa part, modifier le système servant de base au tarif actuellement existant et en se basant sur l'art. 5 de l'arrangement du ^{18/30} Janvier 1872, a dénoncé cet arrangement de telle facon, que les stipulations qu'il contient devaient cesser leur effet ´ partir du ^{19/31} Décembre 1878.

Le Gouvernement Impérial de Russie, partageant ´ ce sujet les vues du Gouvernement Impérial d'Allemagne, et les deux Hautes Parties contractantes ´tant animées d'un égal désir de remplacer l'avant l'chnance du ^{19/31} Décembre de l'année courante les stipulations régulant l'échange de la correspondance télégraphique entre leurs Etats respectifs, les Directeurs des Administrations télégraphiques des deux Empires, en vertu des stipulations de l'art. 17 de la convention télégraphique internationale du ^{10/22} Juillet 1875 et de l'art. XIV du Règlement de service international annexé ´ cette convention, ont conclu et signé ´ St. Pétersbourg le ^{6/18} Mai de l'année courante, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Telegraphen Übereinkommen zwischen

Russland und Deutschland.

Auf Grund des Art. 17 des zu St.-Petersburg vereinbarten internationalen Telegraphen-Bertrages und des Art. XIV des dazu gehörigen Dienst-Reglements haben die Unterzeichneten, vorbehaltlich höherer Genehmigung, folgendes Ueber-einkommen getroffen:

1.

Для телеграфной корреспонденции, обмѣняемой непосредственно между Россіею и Германіею, вмѣсто существующаго двадцатисловного тарифа, вводится однословный тарифъ.

Плата за передачу телеграммы назначается слѣдующая:

А. При обмѣнѣ телеграммъ между Европейскою Россіею и Германіею:

1) За обыкновенную телеграмму постоянная плата въ 50 сантимовъ (безъ ограничения числа словъ) и 40 сантимовъ за каждое слово.

2) За срочную телеграмму—тройная плата противъ вышеуказанного размѣра.

3) За телеграмму съ прѣвѣкою полуторная плата противъ показанныхъ въ 1 пунктеъ такъ.

В. При обмѣнѣ телеграммъ между Азиатской Россіею со вкліюченіемъ Кавказа и Германіею:—плата, установленная для южноевропейскихъ союзей и показанная въ тарифной таблицѣ, помѣщенной въ инструкціи для международной службы, приложенной къ С.-Петербургской конвенціи.

Перечисленіе, взимаемыхъ на основании этого соглашенія, такъ, на русскую или германскую монету, должно быть производимо согласно монетному отношенію, указанному въ ст. XIX инструкціи для международной службы, при чмѣль для округлевія отдѣльныхъ такъ, можетъ быть взимаема плата по возможности близкая къ действительной стоимости телеграммы и при томъ такая, которая бы дѣлилась на 5 безъ остатка.

2.

За впередъ оплаченную отвѣтную телеграмму взимается плата какъ за обыкновенную 10-ти словную телеграмму. Если же требуется впередъ уплатить за другое число словъ, то количество оплачиваемыхъ словъ должно быть обозначено въ текстѣ первоначальной

Für die unmittelbar zwischen Russland und Deutschland gewechselte telegraphische Korrespondenz wird ein Worttarif, an Stelle des bisherigen 20 Wort-Tarifes, eingeführt.
Die zu erhebende Gebühr wird festgestellt, wie folgt:

A. Im Verkehr zwischen dem europäischen Russland und Deutschland:

1. Für ein gewöhnliches Telegramm, auf 50 Centim Grundtaxe (ohne Berücksichtigung der Wortzahl) und auf 40 Centim Worttaxe.

2. Für ein dringendes Telegramm der dreifache Betrag der vorstehenden Sätze, und

3. Für ein collationiertes Telegramm der anderthalbfache Betrag der vorstehend zu 1 angegebenen Sätze.

B. Im Verkehr zwischen dem asiatischen Russland incl. Kaukasien und Deutschland: auf die für den aufsereuropäischen Verkehr vereinbarten Taxsätze, welche in der dem internationalen Dienst Reglemente der St.-Petersburger Convention bei-gelegten Tabelle angegeben sind.

Die Umrechnung aller auf Grundlage dieses Übereinkommens zu erhebenden Gebührensätze in russische oder deutsche Münze hat nach Maßgabe der, im Art. XIX des internationalen Dienst Reglements angegebenen, Münzverhältnisse zu geschehen, wobei, zur Abrundung der einzelnen Sätze, der dem wirklichen Werthe möglichst nahe kommende und durch die Ziffer 5 theilbare Gebührensatz erhoben werden kann.

2.

Für das vorausbezahltie Antwort-Telegramm wird die Gebühr eines gewöhnlichen Telegramms von 10 Wörtern berechnet. Soll eine andere Wortzahl vorausbezahlt werden, so ist die im Text des Ursprungstelegramms anzugeben. Mehr als 3 Worte dürfen nicht vorausbezahlt werden.

телеграммы. Больше 30 словъ къ оплатѣ впередъ не допускается.

За извѣщеніе о доставлениі вносится плата какъ за обыкновенную 10-ти словную телеграмму.

За телеграмму съ иѣсколькими адресами, которая должна быть доставлена съ телеграфной станціи иѣсколькимъ адресатамъ или одному и тому же адресату на иѣсколько квартиръ въ одной и той же мѣстности, взимается за каждую коню до 100 словъ 50 сантимовъ, а при больше пространныхъ телеграммахъ, за посыпающія за тѣмъ 100 или менѣе словъ взимается еще по 50 сантимовъ. При исчислении этой добавочной платы входитъ въ расчетъ все количество тарифныхъ словъ, включая сюда и всѣ адресы.

За обмѣнъ телеграммы съ судномъ, находящимся въ морѣ, при посредствѣ морской телеграфной станціи, взимается 25 сантимовъ за слово. Эта плата прибавляется къ установленнымъ выше таксамъ.

3.

Если телеграмма не можетъ быть доставлена адресату, то адресная станція уведомляетъ о томъ по телеграфу станцію подави, изложивъ вратиѣ причину недоставленія телеграммы.

Это извѣщеніе о недоставленіи телеграммы отправляется подателю на дому со взысканіемъ съ него 50 сантимовъ.

4.

Плата за обмѣниваемыи непосредственно между Россіею и Германіею телеграммы дѣлится слѣдующимъ образомъ:

а) При сношенияхъ съ Европейскою Россіею:

1) За телеграммы исходящія изъ Россіи, адресованныя въ Германію, никакихъ расчетовъ не ведется.

2) За телеграммы, исходящія изъ Германіи, адресованныя въ Россію, Германія уплачиваетъ Россіи 15 сантимовъ за

Für die Empfangsanzeige ist dieselbe Gebühr wie für ein gewöhnliches Telegramm von 10 Wörtern zu entrichten.

Für jede Vervielfältigung eines Telegramms, welches von einer Telegraphenstation an mehrere Adressaten oder an den nämlichen Adressaten nach verschiedenen Wohnungen in demselben Orte bestellt werden soll, sind bei Telegrammen bis zu 100 Wörtern—50 Centim, und bei längeren Telegrammen für jede weiteren 100 Worte oder einen Theil derselben ferner 50 Centim zu entrichten. Der Berechnung dieser Aufschlaggebühr wird die gesamte Tarifwortzahl mit sämtlichen Adressen zu Grunde gelegt.

Die Gebühr für die Auswechselung eines Telegramms mit Schiffen in See durch Vermittelung eines See-Telegraphenamts beträgt 25 Centim für das Wort. Dieselbe wird den nach den vorangegangenen Bestimmungen zu erhebenden Gebühren hinzugerechnet.

3.

Bleibt ein Telegramm unbestellbar, so meldet die Adressstation dieses an die Ausgabestation, unter kurzer Angabe des Grundes der Unbestellbarkeit, zurück.

Diese Unbestellbarkeitsmeldung wird dem Absender des Telegramms, gegen Erlegung eines Beitrages von 50 Centim, zugestellt.

4.

Die Theilung der Gebühren für die zwischen Russland und Deutschland im directen Verkehr ausgewechselten Telegramme wird in folgender Weise bewirkt:

A. im Verkehr mit dem europäischen Russland:

1. über die aus Russland herrschenden nach Deutschland gerichteten Telegramme unterbleibt jede Abrechnung.

2. für die aus Deutschland herrschenden nach Russland gerichteten Telegramme zahlt Deutschland an Russland bei gewöhnlichen

каждое слово обыкновенной телеграммы, 45 сантимовъ за каждое слово срочной телеграммы и 22½ сантима за каждое слово телеграммы съ уплатойю прѣвѣрю.

- 3) Сборъ за впередъ оплаченные отвѣты, извѣщенія о доставлениі и пріочі особаго рода сборъ остается въ пользу Управлѣнія, въ касуе коего этотъ сборъ внесеть.
- 6) При сношеніяхъ съ Азіатской Россіею со включеніемъ Кавказа, каждое Управление получаетъ таксы, установленныя международною телеграфиою конвенціею, и показанныыя въ табличкѣ, помѣщенной въ приложенной къ нему инструкціи.—расчитывается въ нихъ на прежнемъ основаніи.

5.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Россіею и Германіею, которыя, вслѣдствіе поврежденія пріамыхъ телеграфныхъ сообщеній, должны передаваться по линіямъ другихъ государствъ, добавочная плата не взимается. Расходъ за транзитъ въ этихъ случаяхъ принимаетъ на себя Управление, где телеграмма подана.

Телеграммы, передаваемыя по обходному пути по желанию самого подателя, оплачиваются согласно международной телеграфной конвенціи и подчиняются ея постановленіямъ.

За телеграммы внутренней корреспонденціи каждого государства, которыя вслѣдствіе временнаго поврежденія его линій, должны быть переданы, чтобы достичьнуть места назначения, по линіямъ другого Государства, транзитная плата не отчисляется Государству, по линіямъ котораго телеграммы переданы.

6.

Постановленія нынѣ действующей международной телеграфной Конвенціи, насколько они не противорѣчатъ пунктамъ настоящаго соглашенія, распространяются также и на корреспонденцію, обмѣниваемую непосредственно между Россіею и Германіею.

7.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу съ 1-го Іюля 1878 года и представляется собою общѣ съ заключенной въ С.-Петербургѣ международною телеграфной Конвенціею и приложениемъ къ ней инструкцію, въ постановленія, кото-

Telegrammen 0,15 Frs für jedes Wort, bei dringenden Telegrammen 0,45 Frs für jedes Wort und bei collationirten Telegrammen 0,225 Frs für jedes Wort.

3. Jede Verwaltung behält die bei ihr zur Erhebung gelönumenen Gebührenbeträge für vorausbezahlte Antworten, Empfangsanzeigen und sonstigen besonderen Gebühren.

B. Im Verkehr mit dem asiatischen Russland incl. Kaukasien erhält jede Verwaltung die in den, dem internationalen Telegraphen-Bertrage und dem dazu gehörigen Dienst-Reglement beigegebenen, Tariftabellen enthaltenden Sätze, worüber in der bisherigen Art abgerechnet wird.

5.

Für diejenigen Telegramme, welche, in Folge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen, über die Linien fremder Verwaltungen zwischen Russland und Deutschland gewechselt werden, ist keine Aufschlagsgebühr zu erheben. Die Kosten des Transits werden von der Aufgabe-Verwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, welche auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Wege abgeleitet werden, finden die Tagen und die Bestimmungen des internationalen Telegraphen-Bertrages Anwendung.

Für die inländischen Telegramme eines jeden Landes, welche, um ihren Bestimmungsort zu erreichen, in Folge augenblicklicher Unterbrechung der eigenen Verbindungen, die Linien des andern Landes durchlaufen müssen, wird dem transseitständenden Lande keine Vergütung gewährt.

6.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindlichen internationalen Telegraphen-Bertrages finden, so weit nicht in dem vorliegenden Vereinkommen abweichende Festsetzungen getroffen sind, auch auf den directen Verkehr zwischen Russland und Deutschland Anwendung.

7.

Gegenwärtiges Übereinkommen tritt am 11-ten Juli 1878 in Kraft, dasselbe stellt im Zusammenhange mit dem, zu St.-Petersburg vereinbarten, internationalen Telegraphen-Bertrage und dem dazu gehörigen Dienstreglement die gesammten, im

ры должны быть приняты къ руководству при телеграфныхъ соношенияхъ между Россіею и Германіею.

Это соглашение остается въ силѣ на неопределеннное время и по истечении одного года со дня заявления одной изъ двухъ договорившихся сторонъ о прекращеніи этого договора.

Въ удостовѣрение чего Представители обоихъ Телеграфныхъ Управлений подписали это соглашеніе въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ ^{1/15} Маѣ 1878 года.

За ИМПЕРАТОРСКО-За Императорско-Германскіе Телеграфные Управления (подп.) Управление (подп.) К. фонъ-Лидерсъ. В. Будде.

Послѣ подписанія настоящаго соглашенія Директоры Телеграфныхъ Управлений обоихъ Государств условились изъзначеннымъ 7-ю статьею этого соглашенія срокъ вступленія его въ силу 1-го июля сего года отдалить до ^{19 Сентября} _{1 Октября} 1878 года, а потому нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены, объявляютъ именемъ ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Правительства, что сказанное соглашеніе отъ ^{1/15} Маѣ 1878 года утверждено настоящею Декларациею во всѣхъ пунктахъ, за исключеніемъ упомянутаго въ 7-й статьѣ срока вступленія его въ силу, и что это утвержденіе распространяется равнымъ образомъ и на соглашеніе, состоявшееся въпослѣдствіи между Директорами обоюдныхъ Телеграфныхъ Управлений относительно отдаленія срока вступленія вышеупомянутаго соглашенія въ силу до ^{19 Сентября} _{1 Октября} 1878 года.—Настоящая Декларация имѣть быть обмѣнена на таковую же Декларацию Императорско-Германскаго Правительства.

С.-Петербургъ, ^{11/23} Августа 1878 года.

Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ
(подп.) Гирсъ.
(М. П.)

Эта декларация была обмѣнена на такую же декларацию Германскаго Правительства, подписанную въ Берлинѣ ^{1/16} Сентября 1878 года Государственнымъ Секретаремъ Департамента Иностранныхъ Дѣлъ Б. Бюловымъ.

Telegraphen-Berlehr zwischen Russland und Deutschland, zu beachtenden Bestimmungen dar.

Dieses Übereinkommen bleibt auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablauf eines Jahres nach demjenigen Tage in Kraft, an welchem die Kündigung von einem der beiden vertragshliegenden Theil erfolgt sein wird.

Zu Urkund dessen haben die Vertreter der beiden Telegraphen-Berwaltungen dasselbe in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Zu St. Petersburg am ^{1/15} Mai 1878.

für die Kaiserlich-Russische Telegraphen-Berwaltung für die Kaiserlich-Deutsche Telegraphen-Berwaltung (Ges.) C. von Büders. (Ges.) Wm. Budde.

Postérieurement à la signature de l'arrangement ci-dessus, les Directeurs des Administrations télégraphiques des deux Empires s'étant mis d'accord pour faire reculer jusqu'au ^{19 Septembre} _{1 Octobre} 1878 le terme de son entrée en vigueur fixé primitivement au 1er Juillet par l'article 7 de l'arrangement susmentionné, le Soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que le dit arrangement du ^{1/15} Mai 1878 est confirmé en tous points par la présente déclaration, sauf le point relatif à la fixation du terme de son entrée en vigueur, mentionné dans l'article 7, et que le bénéfice de cette confirmation s'étend également à l'accord intervenu postérieurement entre les directeurs des administrations télégraphiques respectives pour fixer au ^{19 Septembre} _{1 Octobre} 1878 l'entrée en vigueur du dit arrangement. Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration semblable du Gouvernement Impérial d'Allemagne.

St. Petersbourg, le ^{11/23} Août 1878.

Le Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères:

(Signe) Giers.

(L. S.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement d'Allemagne, signée à Berlin le ^{1/16} Septembre 1878 par le Secrétaire d'Etat du Département des Affaires Etrangères B. Bülow.